

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział nie jest dobre wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział: Niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł: Nie jest dobrze* wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział nie jest dobre wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niedobrze jest zabierać chleb dzieciom — odpowiedział — i rzucać szczeniętom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On jednak odpowiedział: Niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł: Niedobra jest brać chleb dziecinny, a miotać szczeniętom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który, odpowiadając, rzekł: Nie dobra jest brać chleb synowski, a miotać psom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jednak odparł: Niedobrze jest zabierać chleb dzieciom, a rzucać szczeniętom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, odpowiadając, rzekł: Niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy On oznajmił: Nie należy odbierać chleba dzieciom i rzucać szczeniętom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz On odpowiedział: „Nie wypada zabierać chleba dzieciom i rzucać go szczeniętom”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiadając rzekł: „ To nieładnie wziąć chleb przeznaczony dla dzieci i rzucić szczeniętom ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy rzekł: Nie jest dobra brać chleb dziecinny, i rzucać szczeniętom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś odpowiedział: - Nie godzi się odejmować chleba od ust dzieciom, a rzucać go szczeniętom. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	А Він у відповідь сказав: Негаразд відбирати хліб у дітей і давати щенятм.

¹⁾ Część rękopisów: "nie jest dozwolone".

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Nie jest odpowiednie wziąć ten chleb tych potomków i rzucić tym psiątkom.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł: Nie jest dobrze brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedział: "Nie jest właściwe, aby zabierać pokarm dzieciom i rzucać go ich pieskom domowym'.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On, odpowiadając, rzekł: "Nie jest słuszne wziąć chleb dzieci i rzucić go szczeniętom".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie jest dobrze odbierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom—odrzekł Jezus.